

Inhalt/Contents

Vorwort Foreword	Elmar Pieroth, Senator für Wirtschaft und Arbeit	8, 9
750 Jahre Berlin 750 Years of Berlin	Die Geschichte Berlins The History of Berlin Professor Dr. Ilja Mieck, Freie Universität Berlin	10 17
	Die Stadt der vier Mächte The Four-Power City Professor Dr. Rupert Scholz, Senator für Justiz und Bundesangelegenheiten	24 26
	Jenseits der Sektorengrenze On the Other Side of the Border Dr. Hans Herbert Götz, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Berlin	31 34
	Berlin — Stadt der Begegnung Berlin: City of Encounters Ernst Luuk, Leiter des Informationszentrums Berlin	38 41
Kultur, Freizeit, Wissenschaft, Ausbildung	Berlin — der kulturelle Mittelpunkt Berlin — the Cultural Centre Dr. Volker Hassemer, Senator für kulturelle Angelegenheiten	44 47
Culture, Leisure, Science, Education, Training	Stadt der Museen, Schlösser und Sammlungen A City of Museums, Palaces and Art Galleries Professor Dr. Werner Knopp, Präsident der Stiftung Preußischer Kulturbesitz	51 54
	Das Musik- und Theaterleben The Musical and Theatrical Scene Heribert Sasse, Generalintendant der Staatlichen Schauspielbühnen Berlins Wolfgang Dieter	56 60
	Wälder und Seen — das grüne Berlin Trees and Lakes — the Green Face of Berlin Professor Dr. Jürgen Starnick, Senator für Stadtentwicklung und Umweltschutz, Professor für Technische Chemie	64 68

	Die Wohnstadt Berlin	72
	Berlin's a city for living in again	75
	George Wittwer, Senator für Bau- und Wohnungswesen	
	Berlin — Zentrum für Bildung, Wissenschaft und Forschung	81
	Berlin: Centre of Education, Science and Research	83
	Professor Dr. George Turner, Senator für Wissenschaft und Forschung des Landes Berlin	
	Qualifizierte Fachkräfte für die Zukunft — Aus- und Weiterbildung	86
	Skilled Personnel for the Future — Training and Advanced Training	88
	Reinhard Wohlleben, Präsident des Landesarbeitsamtes Berlin	
Wirtschafts- zentrum Berlin	Berlin, das ist vitale Wirtschaftskraft	91
	Berlin — a City on the Move Again	102
	Elmar Pieroth, Senator für Wirtschaft und Arbeit	
Economic Centre Berlin	Die Berliner Industrie und ihre bedeutendsten Zweige	110
	Industry in Berlin and its Principal Sectors	120
	Horst Kramp, Präsident der Industrie- und Handelskammer zu Berlin	
	Handwerk im Aufwind	149
	Berlin's Skilled Trades and Crafts as Strong as Ever	151
	Hans-Dieter Blaese, Präsident der Handwerkskammer Berlin	
	Wichtiges Zentrum des internationalen Handels	154
	Important Centre of International Trade	158
	Dieter Heumann, Geschäftsführer der BC Berlin Consult	
	Berlin — eine weltoffene Einkaufsmetropole	161
	Berlin: Cosmopolitan Shopping Metropolis	165
	Diplomkaufmann Andreas Howaldt, Vorsitzender des Gesamtverbandes des Deutschen Einzelhandels	
	Der Bankplatz Berlin — Geld- und Kreditwesen mit vielfältigen Aufgaben	168
	Banking in Berlin and its Many Roles	178
	Dr. Michael Fernholz, Vorsitzender des Vorstandes des Bankenverbandes Berlin e. V.	
	Börsenplatz Berlin	181
	The Stock Exchange in Berlin	183
	Dr. Gernot Ernst, Präsident der Berliner Wertpapierbörse	
	Das Berliner Versicherungswesen	186
	Insurance in Berlin	192
	Wolf-Rainer Hermel, Vorsitzender des Vorstandes der Feuersozietät Berlin und Öffentliche Lebensversicherung Berlin	

Vielfältige Dienstleistungen	195
A Wide Range of Services	198
Professor Dr. Hans-Jürgen Krupp, Präsident des Deutschen Instituts für Wirtschaftsforschung, Berlin	
Der Bund als Arbeitgeber in Berlin	201
The Federal Government as Employer in Berlin	203
Dr. h. c. Peter Lorenz, Parlamentarischer Staatssekretär beim Bundeskanzler, Bevollmächtigter der Bundesregierung in Berlin a. D.	
Umfangreiche Medienlandschaft mit Tradition	206
Berlin: Tradition and Innovation in Communications Technology	209
Diplomvolkswirt Adalbert Rohloff, Geschäftsführer der Berliner Projektgesellschaft für Kabelkommunikation, Berlin	
Die Verkehrswege nach Berlin und der innerstädtische Verkehr	211
Transport Routes to Berlin and Inner-city Transport	214
Dr.-Ing. Hartmut Meyer beim Senator für Verkehr und Betriebe	
Energieversorgung	218
Energy Supply	222
Dr. jur. Wilm Tegethoff, Sprecher des Vorstandes der BEWAG, Berlin	
Messen und Kongresse — Treffpunkt der Wirtschaft	226
Fairs and Congresses — Meeting Place for Business	229
Dr. Manfred Busche, Geschäftsführer der Ausstellungs-Messe-Kongress-GmbH, Berlin	
Berliner Gastronomie im Spiegel der Geschichte	232
Berlin's Restaurants and Hotels — Past and Present	234
Heinz M. Zeller Mayer, Obermeister der Hotel- und Gaststätten-Innung Berlin e. V. Hans Siemund, Hauptgeschäftsführer der Hotel- und Gaststätten-Innung Berlin e. V.	

ANHANG/APPENDIX

Bildnachweis/Picture Register	236
Lexikon der Firmen, Verwaltungen und Verbände	238
List of companies, administrations and associations	244